



« La Marche des rois »

, aussi appelée La Marche des Rois mages ou La Marcho di Rèi en provençal, est un chant populaire de Provence lié à l'Épiphanie. Son cortège de Rois mages, son étoile et ses présents ont traversé les siècles, tandis que Georges Bizet a rendu sa mélodie mondialement célèbre en la reprenant dans L'Arlésienne.

La Marcho di Rèi : paroles en provençal

Voici la version provençale transmise sous le titre La Marcho di Rèi (1852).

De-matin,
ai rescountra lou trin
De tres grand Rèi qu'anavon en vouiage ;
De-matin,
Ai rescountra lou trin
De tres grand Rèi dessus lou grand camin :
Ai vis d'abord
De gardo-corp,
De gènt arma em'uno troupo de page ;
Ai vit d'abord
De gardo-cors,
Touti daura dessus si justo-corp.
Li drapèu,
Qu'èron segur fort bèu,
I ventoulé servien de badinage ;
Li camèu
Qu'èron segur fort bèu,
Pourtavon de bijou touti nouvèu ;
E li tambour,
Pèr faire ounour,
De tèms en tèms fasien brusi soun tapage ;
E li tambour,
Pèr faire ounour,



Batien la marcho chascun à soun tour.
Dins un char,
Daura de touto part,
Vesias li Rèi moudèste coume d'ange ;
Dins un char,
Daura de touto part,
Vesias bria de riche-z-estandard ;
Ausias d'auboues,
De bèlli voues
Que de moun Dièu publiavon li louange ;
Ausias d'auboues,
De bèlli voues
Que disien d'er d'un amirable choues.
Esbahi,
D'entèndre acò d'aqui,
Me siéu renja pèr vèire l'equipage ;
Esbahi,
D'entèndre acò d'aqui,
De luèn en luèn li-z-ai toujou suivi ;
L'astre brian
Qu'èro davan,
Servié de guido, e menavo li tres mage ;
L'astre brian
Qu'èro davan,
S'arrestè net quand fuguè vers l'enfant.
Intron pièi
Per adoura soun Rèi
A dous ginoun coumençon sa priero ;
Intron pièi
Per adoura soun Rèi
E recounèisse sa divino lèi.



Gaspard d'abord
Presènto l'or,
E di : moun Diéu, sias lou soulé Rèi de glòri ;
Gaspard d'abord
Presènto l'or
E dis pertout que vèn cassa la Mort.
Per presèn
Melchior ôûfro l'encèn,
En ié disen : Sias lou Diéu di-z-armado ;
Per presèn
Melchior ôûfro l'encèn,
Disen : Sias Rei, et sias Diéu tout ensen,
La paureta,
L'umulita
De voste amour nin soun li provo assurado ;
La paureta,
L'umulita
N'empachon pas vosto Divinita.
Quant a iéu,
N'en plour, moun bon Diéu !
En sangloutant vous presènte la mirrho ;
Quant a iéu,
N'en plour, moun bon Diéu !
De ié sounja siéu pu mort que viéu ;
Un jour, per nous
Sus uno croux,
Coumé mourtau, fenirés nosti misèro ;
Un jour per nous,
Sus uno crous
Devès mouri per lou salut de tous !
Aujourd'huèi,



Es adoura di Rèi,
E bateja di man de Jan-Batisto ;
Aujourd'huèi,
Es adoura di Rèi,
Tout l'univer se soumés a sa lèi.
Dins un festin,
Rènd l'aigo en vin :
Aquèu miracle es segur bèn de requisto ;
Dins un festin,
Rènd l'aigo en vin :
Nous manifèsto soun poudé divin.

La Marche des Rois : adaptation française de 1894

Ce matin,
J'ai vu dans le lointain,
Frémir au vent des banderoles claires
Ce matin,
J'ai vu dans le lointain
Venir des gens vêtus de frais satin.
Sur leurs habits,
Perles et rubis
Partout de l'or aux harnais des dromadaires
Sur leurs habits,
Perles et rubis,
Turbans de soie et casques bien fourbis !
Trois grands rois
Modestes tous les trois
Brillant chacun comme un soleil splendide
Trois grands rois
Modestes tous les trois
Étincelaient sur leurs blancs palefrois.



Le plus savant
Chevauchait devant
Mais chaque nuit, une étoile d'or les guide
Le plus savant
Chevauchait devant
J'ai vu flotter sa longue barbe au vent.
M'approchant
Je pus entendre un chant
Que seul chantait un page à la voix franche
M'approchant
Je pus entendre un chant
Ah ! qu'il était gracieux et touchant !
Où vont les trois
Magnifiques rois ?
Voir un enfant qui naîtra dans une crèche,
Où vont les trois
Magnifiques rois ?
Fêter celui qui doit mourir en croix.

Version couramment chantée aujourd'hui

Cette adaptation plus courte est celle que l'on retrouve très souvent dans les chorales, les écoles et les recueils modernes.

De bon matin
J'ai rencontré le train
De trois grands rois qui allaient en voyage.
De bon matin
J'ai rencontré le train
De trois grands rois dessus le grand chemin.
Venaient d'abord
Les gardes du corps,
Des gens armés avec trente petits pages,



Venaient d'abord
Les gardes du corps,
Des gens armés dessus leurs justaucorps.
Puis sur un char
Doré de toutes parts
On voit trois rois modestes comme des anges,
Puis sur un char
Doré de toutes parts
Trois rois debout parmi les étendards.
L'étoile luit
Et les rois conduit
Par longs chemins devant une pauvre étable.
L'étoile luit
Et les rois conduit
Par longs chemins devant l'humble réduit.
Au fils de Dieu
Qui naquit en ce lieu
Ils viennent tous présenter leurs hommages,
Au fils de Dieu
Qui naquit en ce lieu
Ils viennent tous présenter leurs doux vœux.
De beaux présents
Or, myrrhe et encens
Ils vont offrir au maître tant admirable,
De beaux présents
Or, myrrhe et encens
Ils vont offrir au bienheureux enfant.



« La Marche des rois » est un chant populaire provençal consacré à l'Épiphanie.

Les paroles traditionnelles sont souvent attribuées à Joseph-François Domergue, curé d'Aramon, tandis que l'air a connu de nombreuses transformations et réutilisations au fil du temps.

Pourquoi ce chant est-il lié à l'Épiphanie ?

Le récit suit les trois Rois mages guidés par l'étoile jusqu'à l'Enfant. Ils apportent les trois présents traditionnellement associés à l'Épiphanie : l'or, la myrrhe et l'encens. Le chant appartient donc pleinement au cycle qui prolonge Noël jusqu'au 6 janvier, jour de l'Épiphanie.

?

L'étoile

Elle sert de guide aux trois mages et les conduit jusqu'à l'Enfant.

?

Les trois Rois

Ils avancent en cortège, entourés de gardes, de pages et d'étendards.

?

Les présents

L'or, l'encens et la myrrhe sont offerts à l'Enfant.

La Marche des rois et Georges Bizet

La SERP actuelle montre que le lien avec Bizet est devenu presque indissociable du chant. Le compositeur utilise ce thème dans L'Arlésienne, notamment dans le prélude puis dans la célèbre Farandole. Cette reprise symphonique a largement contribué à faire connaître la mélodie au-delà de la Provence.

? Bizet n'a pas créé le chant

Il a repris et magnifié un thème populaire provençal déjà existant. C'est une distinction importante lorsqu'on parle de l'origine de « La Marche des rois ».

D'autres chants autour de la Nativité et des Rois mages

Continuez avec Noël nouvelet, Ça, bergers, assemblons-nous, Il est né le divin enfant et



toutes nos paroles de chansons de Noël.

Questions fréquentes sur « La Marche des rois »

Quelle est l'origine de « La Marche des rois » ?

Il s'agit d'un chant populaire provençal lié à l'Épiphanie et au voyage des Rois mages.

Qui a écrit « La Marche des rois » ?

Les paroles traditionnelles sont souvent attribuées à Joseph-François Domergue, curé d'Aramon.

Georges Bizet a-t-il composé « La Marche des rois » ?

Non. Bizet a repris un thème provençal plus ancien dans sa musique de scène pour L'Arlésienne, ce qui a rendu la mélodie célèbre dans le monde entier.

Pourquoi « La Marche des rois » est-elle liée à l'Épiphanie ?

Parce qu'elle raconte le voyage des trois Rois mages guidés par l'étoile jusqu'à l'Enfant, à qui ils offrent l'or, la myrrhe et l'encens.

Existe-t-il plusieurs versions des paroles ?

Oui. Le chant existe en provençal et a connu plusieurs adaptations françaises, dont une version de 1894 et une forme plus courte couramment chantée aujourd'hui.

Comment s'appelle « La Marche des rois » en provençal ?

Elle est connue sous le titre La Marcho di Rèi.